

部が緩衝在庫の処分に関する手続に従つて売却される価格との乖離

(b) 清算の費用の見積額と実際の額との相違

8 理事会は、緩衝在庫勘定に係る最後の取引の後三十日以内に会合し、加盟国についての最終的な会計上の決済をその会合の後三十日以内に終えるようにする。

共通基金との関係

第九章 共通基金との関係

第四十二条 共通基金との関係

共通基金が活動を開始する場合には、理事会は、共通基金において定められる原則に従つて共通基金の制度を十分に利用する。理事会は、このため、共通基金との提携協定のための相互に受諾可能な条件について共通基金と交渉する。

共通基金との関係

供給措置

第十章 供給措置

第四十三条 供給の確保

供給の確保

1 加盟輸出国は、消費者に天然ゴムが継続的に供給されることを確保する政策及び計画を可能な限り追求することを約束する。

2 加盟輸出国は、技術の進歩及び市場の発展に応じ、天然ゴムの品質を向上させるよう並びに天然ゴムの品質に関する規格及び天然ゴムの製品形態の統一を達成するよう引き続き努力する。

CHAPTER II - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND

Article 42

Relationship with the Common Fund

When the Common Fund becomes operational, the Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out therein. The Council shall, for this purpose, negotiate with the Common Fund mutually acceptable terms and modalities for an association agreement to be signed with the Common Fund.

CHAPTER III - SUPPLY MEASURES

Article 43

Supply Availability

1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to ensure policies and programmes which ensure continuous availability to consumers of natural rubber supplies.

2. Exporting members shall continue to seek to upgrade natural rubber and to intensify efforts in quality specifications and preservation of natural rubber, in cooperation with technological and sectoral developments.

In the event of a potential shortage of natural rubber developing, the Council shall agree on and implement measures on possible appropriate steps to ensure as rapid an increase as possible in natural rubber supplies.

3 天然ゴムの潜在的な不足が進行している場合には、理事会は、関係加盟国に対し、天然ゴムの供給をできる限り迅速に増加させることを確保するためにとることのできる適切な措置を勧告することができる。

第四十四条 他の措置

1 この協定の目的を達成するため、理事会は、加盟生産国が生産、生産性及び販売の増大及び改善を通じて天然ゴムをめぐる経済活動を発展させることを促進し、ひいては、加盟生産国の輸出収入を増加させ、同時に、供給の信頼性を向上させることを目標とする適当な措置及び方法を選定し及び提案する。

2 このため、他の措置に関する委員会は、次のものを決定するために経済的及び技術的分析を行う。

(a) 加盟輸出国及び加盟輸入国の利益となる天然ゴムの研究及び開発に関する総合計画及び事業計画（特定の分野における科学的研究に関する活動を含む。）

(b) 天然ゴム産業の生産性を向上させるための総合計画及び事業計画

(c) 供給される天然ゴムの品質を向上させるための並びに天然ゴムの品質に関する規格及び天然ゴムの製品形態の統一を達成するための方法及び手段

(d) 生の天然ゴムの加工、販売及び流通を改善するための方法

3 理事会は、1の措置及び方法に係る資金の所要額について検討するものとし、十分な資金が国際金融機関、共通基金

他の措置

Other measures

Article 44

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall, where appropriate, recommend to the member States measures designed to promote the development of the natural rubber economy by producing markets through expanded and improved production, productivity and marketing thereby increasing the income of producing countries while at the same time improving the reliability of supply.

2. For that purpose, the Committee of Government Members shall, under the economic and technical studies in order to identify:

- (a) natural rubber research and development programmes and priorities of research in specific areas;
- (b) programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;
- (c) ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality, specification and presentation of natural rubber; and
- (d) methods of improving the processing, marketing and distribution of natural rubber.

3. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the foreign accounts of the Council from whom available.

4. The Council may make recommendations, as appropriate, to members, in respect of specific measures under this article.

5. The Committee of Government Members shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall report thereon to the Council.

(設立された場合)の第二勘定その他の適当な資金源から提供されることを促進しかつ容易にするよう努める。

4 理事会は、適当な場合には、この条の規定による特定の措置の実施を促進するため、加盟国及び国際機関その他の機関に対し勧告を行うことができる。

5 他の措置に関する委員会は、理事会が決定したその実施の促進及び勧告に係る措置についての進捗状況を定期的に検討するものとし、その検討につき理事会に報告する。

第十一章 国内政策に関する協議

第四十五条 協議

理事会は、加盟国が要請する場合には、天然ゴムの供給又は需要に直接に影響を及ぼす天然ゴムに関するいずれの政府の政策についても協議する。理事会は、加盟国の検討に供するため、理事会の勧告を加盟国に送付することができる。

第十二章 統計、研究及び情報

第四十六条 統計及び情報

統計及び
情報

1 理事会は、天然ゴム及びその関連分野につき、この協定を十分に機能させるために必要な統計上の情報を収集し、取りまとめ及び、必要な場合には、公表する。

2 加盟国は、理事会に対し、天然ゴムの生産、消費及び貿易に関する入手可能な等級別の資料を速やかにかつ可能な限り

CHAPTER XI - CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

Article 45

Consultation

The Council shall consult, at the request of any member, its government, natural rubber producing countries and other interested parties, on any matter which may have a direct effect on the supply of natural rubber for their consideration.

CHAPTER XII - STATISTICS, RESEARCH AND INFORMATION

Article 46

Statistics and information

1. The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical data as may be required for the operation of this Agreement.
2. Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data concerning production, consumption and international trade in natural rubber by specific grades.
3. The Council may also request members to furnish other information, including information on related areas, which may be required for the satisfactory operation of this Agreement.

提供する。

3 理事会は、また、この協定を十分に機能させるために必要な他の情報（関連分野についての情報を含む。）を提供するよう加盟国に要請することができる。

4 加盟国は、自国の国内法に抵触しない範囲で、1から3までに規定する統計及び情報を妥当な期間内に可能な限り提供する。

5 理事会は、天然ゴムの生産、消費、在庫、貿易及び価格に関する並びに天然ゴムの需要及び供給に影響を及ぼす他の要素に関する最新の信頼し得る資料の入手に資するため、適当な国際機関（国際ゴム研究会を含む。）及び商品取引所と緊密な関係を確立する。

6 理事会は、天然ゴム又はその関連製品を生産し、加工し又は販売する個人又は会社の営業上の秘密を侵すこととなるいかなる情報も公表されないことを確保するよう努める。

第四十七条 年次評価、予測及び研究

1 理事会は、加盟国の提供する情報並びに関係する政府間機関及び国際機関からの情報を参考として、世界の天然ゴム事情及び天然ゴムの関連分野に関する年次評価を作成し及び公表する。

2 理事会は、また、少なくとも半年に一回、すべての種類及び等級の天然ゴムにつき、その後六箇月の間の生産、消費、輸出及び輸入の予測を行う。理事会は、この予測を加盟国に通報する。

4. Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and shall encourage them to supply the Council with the latest available and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand and supply of natural rubber.

6. The Council shall endeavor to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing or processing or marketing natural rubber or related products.

ARTICLE 47

COUNCIL'S ASSESSMENT, STATISTICS AND FORECAST

1. The Council shall prepare and publish an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information furnished by its members and from all relevant intergovernmental and international organizations.

2. At least once in every half year, the Council shall also prepare production, consumption, exports and imports of natural rubber of all types and grades for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand and supply of natural rubber economy.

3 理事会は、天然ゴムの生産、消費、貿易、販売及び価格の傾向に関する研究並びに世界の天然ゴムをめぐる経済活動の短期及び長期の問題に関する研究を行い又はこれらの研究を行うために適当な措置をとる。

第四十八条 年次検討

1 理事会は、毎年、第一条に定める目的に照らしこの協定の実施について検討するものとし、その検討の結果を加盟国に通報する。

2 理事会は、1の通報の後、加盟国に対して勧告を行い、その後、自己の権限の範囲内でこの協定を一層効果的に実施するための措置をとることができると。

第十三章 雑則

第四十九条 加盟国の一般的義務

1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するように最善の努力を払い及び協力するものとし、この協定の目的に反するいかなる行動もとつてはならない。

2 加盟国は、特に、生産者及び消費者の双方の利益となるように天然ゴムをめぐる経済活動についての成長及び近代化を促進するため、当該経済活動に関する状況を改善するよう並びに天然ゴムの生産及び利用を奨励するよう努める。

3 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾するものとし、これらの決定を制限

加盟国の
一般的義務

雑則

年次検討

Article 48
Annual review
1. The Council shall annually review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in Article 1. It shall inform members of the results of the review.
2. The Council may then formulate recommendations to members and may adopt such measures within its competence to improve the effectiveness of the operation of this Agreement.

CHAPTER XIII - MISCELLANEOUS

Article 49

General obligations of members

1. Members shall, for the duration of this Agreement, use their best endeavours and co-operate to promote the achievement of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.
2. Members shall, in particular, seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth and the modernisation of the natural rubber economy for the benefit of producers and consumers.
3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and shall endeavour to ensure that such decisions have the effect of limiting or removing counter to those decisions.

する効果又はこれらの決定に反する効果を有することとなる措置をとらない。

第五十条 貿易に対する障害

1 理事会は、第四十七条に規定する世界の天然ゴム事情に関する年次評価に従い、生の、半加工をした又は変性加工をした天然ゴムの貿易の拡大に対する障害となつてゐるものを認定する。

2 理事会は、この条の目的を達成するため、加盟国に対し、貿易に対する障害を漸進的に除去し及び可能なときは撤廃するため相互に受諾可能なかつ実行可能な措置を適当な国際的な場において探求するよう勧告することができる。理事会は、勧告によりもたらされた結果を定期的に検討する。

第五十一条 天然ゴムの輸送及び天然ゴム市場の構造

理事会は、市場に対する規則的な供給を確保し及び製品の販売に係る費用を軽減するため、合理的かつ衡平な運賃の実現及び輸送体制の改善を奨励しかつ容易にするものとする。

第五十二条 特別の救済措置

開発途上加盟輸入国及び後発開発途上加盟国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害された場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう申請することができる。理事会は、国際連合貿易開発会議決議第九十三

貿易に対
する障害

天然ゴム
の輸送及
び天然ゴ
ム市場の
構造

特別の救
済措置

Article 50

Obstacles to trade

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in Article 47, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.
2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international fora mutually acceptable practical measures to remove such obstacles and to facilitate the expansion of trade in natural rubber. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

Article 51

Transportation and market structure of natural rubber

The Council should encourage and facilitate the provision of reasonably and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to members and to elicit savings in the cost of the products involved.

Article 52

Differential and remedial measures

Developing importing members and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by differential and remedial measures, may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

号（第四回会期）Ⅲ 3及び4に定めるところに従つて適當な特別の救済措置をとることにつき検討する。

第五十三条 義務の免除

- 1 理事会は、この協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急な事態又は不可抗力のため加盟国のこの協定上の義務を免除する必要がある場合において、義務が履行不可能である理由に関する加盟国の説明を認容したときは、特別多数票による議決で、その義務を免除することができる。
- 2 理事会は、1の規定に基づき加盟国の義務を免除するに当たり、その免除の条件、期間及び理由を明示する。

第五十四条 公正な労働基準

加盟国は、自国の天然ゴム部門における労働者の生活水準を向上させることとなる労働基準を維持するよう努力することを宣言する。

第十四章 苦情及び紛争

第五十五条 苦情

- 1 いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかつた旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請により理事会に付託されるものとし、理事会は、関係加盟国とあらかじめ協議をした後、苦情に係る事案についての決定を行う。

義務の免除

公正な労働基準

苦情及び紛争

苦情

Article 53

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, after consulting the Commission, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied that the obligation from that member regarding the provision of the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 54

Fair labour standards

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the lives of living in their respective natural rubber sectors.

CHAPTER XIV - COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 55

Complaints

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall be referred to the Council by the member concerned. The Council, which, subject to prior consultation with the member concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

2 加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の理事会の決定は、その違反の性質を明示して行う。

3 理事会は、苦情の申立てによるかどうかを問わず、加盟国がこの協定に違反していると認定する場合には、この協定の他の条に明示的に規定する他の措置の適用を妨げることなく、特別多数票による議決で、次の措置をとることができ

- (a) 当該加盟国が理事会において有する投票権を停止すること及び、必要と認めるときは、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、当該加盟国のその他の権利（理事会又は第十九条の規定により設置される委員会の役員の地位を保持する権利及びこれらの委員会の構成国に選出される権利を含む）を停止すること。
- (b) 違反がこの協定の実施を著しく妨げている場合には、第六十五条の規定に基づく措置をとること。

第五十六条 紛争

1 この協定の解釈又は適用に関する紛争であつて関係加盟国の間で解決されないものは、当該紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請により、理事会に対し決定のため付託される。

2 紛争が1の規定に基づいて理事会に付託された場合には、過半数の加盟国であつて総票数の三分の一以上を有するものは、理事会に対し、理事会が討議の後決定を行うのに先立つて係争中の問題につき3の規定により構成される諮問委員会の意見を求めるよう要求することができる。

1. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

- (a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems appropriate, suspend that member's right to participate in the Council, including that of holding office in the Council or in any committee established under article 19, and of being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled the obligations of such suspension; or
- (b) Take action under article 65, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

Article 56

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may resolve the Council, after discussion, to suspend that member's right to participate in the Council, including that of holding office in the Council or in any committee established under paragraph 3 of this article, or to suspend its dispute before giving its decision.
3. (a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:
 - (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal training and experience, nominated by the reporting members;
 - (ii) two such persons nominated by the reporting members; and
 - (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

3 (a)

諮問委員会は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、次の五人の者で構成する。

(i) 加盟輸出国が指名する二人の者。これらの者のうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識経験を有する者とする。

(ii) 加盟輸入国が指名する二人の者。これらの者は、加盟輸出国が指名する者と同様の資格を有する者とする。

(iii) (i) 及び (ii) の規定に従つて指名される四人の者が一致して委員長として選定する者（意見が一致しない場合には、理事会の議長が委員長として選定する者）

(b) 加盟国及び非加盟国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。

(c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動する。

(d) 諮問委員会の費用は、機関が支弁する。

4 諮問委員会の意見及び理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連のあるすべての情報を検討した後、特別多数票による議決で、当該紛争について決定を行う。

第十五章 最終規定

第五十七条 署名

この協定は、千九百八十年一月二日から六月三十日まで、国際連合本部において、千九百七十八年の国際連合天然ゴム会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

(b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instruction from any government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.

CHAPTER IV - FINAL PROVISIONS

Article 27

Signature

This agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 2 January 1980 to 30 June 1980, and shall remain open to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978.

2 1の規定にかかわらず、いずれの政府も、この協定を自国の憲法上又は立法上の手続による制限の範囲内においてのみ適用する旨を、暫定的適用の通告書に明記することができ。もつとも、当該政府は、運営勘定に係るすべての資金上の義務を履行する。このような暫定的適用の通告を行つた政府は、この協定の暫定的効力発生の日から十八箇月を経過した後においては暫定的加盟国としての資格を有することができない。当該十八箇月の期間内に緩衝在庫勘定に対する資金の拠出を要請する必要がある場合には、理事会は、この2の規定に基づいて暫定的加盟国としての資格を有している政府の地位について決定を行う。

第六十一条 効力発生

1 この協定は、附属書Aに掲げるところにより純輸出量の総計の八十パーセント以上の純輸出量を有する国の政府及び附属書Bに掲げるところにより純輸入量の総計の八十パーセント以上の純輸入量を有する国の政府が、千九百八十年十月一日までに又はその後のいずれかの日までに、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又はこの協定に係る資金上の約束を完全に引き受けた場合には、千九百八十年十月一日又はは当該その後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

2 この協定は、附属書Aに掲げるところにより純輸出量の総計の六十五パーセント以上の純輸出量を有する国の政府及び附属書Bに掲げるところにより純輸入量の総計の六十五パーセント以上の純輸入量を有する国の政府が、千九百八十年十月一日までに又はその後二年以内のいずれかの日までに、批

SHORT TITLE

Article 61

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1980 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in Annex A to this Agreement and Governments accounting for at least 60 per cent of net imports as set out in Annex B to this Agreement have deposited their instruments of ratification, approval, accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 October 1980, or on any date within two years thereafter, if by that date Governments accounting for at least 65 per cent of net exports as set out in Annex A to this Agreement and Governments accounting for at least 50 per cent of net imports as set out in Annex B to this Agreement have notified the depositary under article 60 that they will apply this Agreement provisionally. The Agreement shall remain in force provisionally until the date on which the Government concerned has definitively entered under paragraph 1 of this article or the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.
3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article within two years from 1 October 1980, the Secretary-General of the United Nations shall convene the members of the Committee established under article 57 of the Agreement, and the Governments which have deposited their instruments of ratification, approval, accession, or have notified that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber and Others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber and Others, to do so should take the necessary steps to bring this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in accordance with paragraph 1 of this article. The Council may convene such further meetings as it considers appropriate.

准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は前条の規定によりこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した場合には、千九百八十年十月一日又は当該その後二年以内のいずれかの日に暫定的に効力を生ずる。この場合において、この協定は、1の規定に基づいて確定的に効力を生ずる場合又は理事会が4の規定に基づいて別段の決定を行う場合を除くほか、十八箇月の期間暫定的に効力を有する。

3 国際連合事務総長は、この協定が2の規定に基づいて千九百八十年十月一日から二年以内に暫定的に効力を生じなかった場合には、その後の実行可能と認める最も早い時に、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府及び千九百七十八年の国際連合天然ゴム会議に参加した他の政府による会合を招集する。その会合は、この協定の全部又は一部を特定の政府の間で暫定的又は確定的に発効させるために必要な措置をとることのできる立場にある当該特定の政府に対し、これらの措置をとるべきかどうかにつき勧告を行うことを目的とする。国際連合事務総長は、その会合において結論が得られなかった場合において、適当と認めるときは、そのような会合を再び招集することができる。

4 国際連合事務総長は、1に定めるこの協定の確定的効力発生の要件が2の規定に基づくこの協定の暫定的効力発生の日の後十八箇月以内に満たされないと認める場合には、この十八箇月の期間の満了の日前の実行可能と認める最も早い時に、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府及び千九百七十八年の国際連合天然ゴム会議に参加した他の政府に

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 18 calendar months of the date of the entry into force of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time he considers practicable, but before the end of the 18-month period mentioned above, convene a meeting of the Governments of the States which have deposited their ratification, approval or accession or have notified him that they will ratify, approve or accede provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1938, to meet to review the future of this Agreement. Taking into account the views of the States represented by the Governments of the United Nations, the Council shall meet to decide the future of this Agreement. The Council shall, by special vote, then decide:

- (a) to put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;
- (b) to keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or
- (c) to prorogate this Agreement.

If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 18-month period.

5. For any document that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

6. The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

よる会合を招集する。その会合は、この協定の将来について検討することを目的とする。理事会は、国際連合事務総長が招集した会合において行われた勧告を考慮に入れて、この協定の将来についての決定を行うために会合する。その会合において、理事会は、特別多数票による議決で、次のことを決定する。

- (a) この協定の全部又は一部をその時における加盟国の間で確定的に発効させること。
 - (b) この協定の全部又は一部につき、暫定的効力発生の状態をその時における加盟国の間で更に一年間継続させること。
 - (c) この協定について再交渉をすること。
- 理事会が何らの決定も行わなかった場合には、この協定は、この十八箇月の期間が経過した後に終了する。
- 5 この協定は、この協定の効力発生の日の後批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府については、その寄託の日に効力を生ずる。
 - 6 国際連合事務総長は、この協定の効力発生の日の後できる限り速やかに、理事会の第一回会期を招集する。

第六十二条 加入

- 1 この協定は、理事会が定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。この条件には、加入書の寄託の期限についても定める。もつとも、理事会は、この条件に定める期限までに加入書を寄託することができなかった政府に対し、期限の延長を認めることができる。

Article 62

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant an extension of the time limit for the deposit of instruments of accession by the time limit set in the conditions of accession.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the secretariat.

2 加入は、寄託者に加入書を寄託することによつて行ふ。

第六十三条 改正

1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。

2 理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定める。

3 改正は、三分の二以上の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の八十五パーセント以上を有するもの及び三分の二以上の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の八十五パーセント以上を有するものから受諾の通告を寄託者が受領した後九十日で、効力を生ずる。

4 改正の効力発生の要件が満たされた旨を寄託者が理事会に通報した後は、理事会が定める期限に関する2の規定にかかわらず、加盟国は、寄託者に対し改正の受諾を通告することができる。ただし、通告が改正の効力発生前に行われることを条件とする。

5 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかつた場合には、同日に締約国でなくなる。ただし、憲法上又は組織上の手続を完了することが困難であるため改正の効力発生の日までに受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを理事会が認め、かつ、当該加盟国のために改正の受諾の期限を延長することを理事会が決定する場合はこの限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時までに改正に拘束されない。

6 改正の効力発生の要件が2の規定に基づいて理事会が定め

Article 63 Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notification from the majority of the members, that is, at least two thirds of the reporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the reporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, the Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date fixed by the Council may, at any time, notify the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its internal procedures. In such case, the Council may, by special vote, extend the period for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

た期限までに満たされなかった場合には、改正の勧告は、撤回されたものとみなす。

第六十四条 脱退

1 加盟国は、寄託者に対して脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の日の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時に、脱退の通告を行った旨を理事会に通報する。

2 脱退の通告を行った加盟国は、寄託者がその通告を受領した後一年で、締約国でなくなる。

第六十五条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国をこの協定から除名することができる。理事会は、その旨を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後一年で、締約国でなくなる。

第六十六条 脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国の会計上の決済

1 理事会は、この条の規定に従い、次の理由によりこの協定の締約国でなくなる加盟国についての会計上の決済を行

Article 64

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by notifying the depositary of its intention to do so. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 65

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a special majority, decide to exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. From the year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 66

Settlement of accounts with withdrawing or excluded

members and members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement to be made with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

除名され
る加盟国
又は改正
を受諾す
ることが
できない
加盟国の
会計上の
決済

30

(a) 第六十三条の規定によるこの協定の改正を受諾すること
ができないこと。

(b) 第六十四条の規定に基づきこの協定から脱退すること。

(c) 前条の規定に基づきこの協定から除名されること。

2 理事会は、この協定の締約国でなくなる加盟国が運営勘定に支払った分担金を保留する。

3 理事会は、この協定の改正を受諾することができないことと、脱退すること又は除名されることにより締約国でなくなると加盟国に対し、当該加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分（緩衝在庫勘定に生ずる余剰分について有する持分を除く。）を第四十一条の規定に従つて返還する。

(a) この協定の改正を受諾することができないことにより締約国でなくなる加盟国に対する返還は、改正の効力発生から一年が経過した後に行う。

(b) 脱退る加盟国に対する返還は、当該加盟国がこの協定の締約国でなくなる日から六十日以内に行う。もつともし、その脱退の結果、理事会が次条6の規定に基づき返還に先立つてこの協定を終了させることを決定する場合に、第四十一条及び次条7の規定を適用する。

(c) 除名される加盟国に対する返還は、当該加盟国がこの協定の締約国でなくなる日から六十日以内に行う。

4 緩衝在庫勘定の運用を害することなしには又は返還に要する資金を調達するため加盟国からの追加の拠出を要請することなしには3(a)、(b)又は(c)の規定による緩衝在庫勘定からの現金の支払を行うことができない場合には、支払は、緩衝在庫に保有されている天然ゴムのうち必要な量の天然ゴムを

(a) non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 63;

C O S A C Y L I A W V J I

(c) exclusion from this Agreement pursuant to article 65

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with Article 4, to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

(a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.

(2) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal, the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 6 of article 67 prior to such a refund, in which case the provisions of article 41 and paragraph 7 of article 67 shall apply.

(c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

[illegible]

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

上方介入価格以上の価格で売却することができる時まで延期する。脱退する加盟国に対しこの4の規定により支払が延期される旨を理事会が第六十四条に定める一年の期間の満了前に通報する場合において、当該加盟国が希望するときは、脱退の意思の通告と実際の脱退との間の一年の期間は、理事会が当該加盟国の持分の支払が六十日以内に行われる旨の通報を行う時まで延長される。

5 この条の規定により妥当な返還を受けた加盟国は、機関の清算によつて得られる収益につき持分を有する権利を有しない。当該加盟国は、また、返還が行われた後に機関が被るいかなる損失についても責任を有しない。

第六十七条 有効期間、延長及び終了

1 この協定は、効力発生の日の後五年間効力を有する。ただし、2、3若しくは4の規定に基づいてその有効期間が延長される場合又は5若しくは6の規定に基づいて終了する場合は、この限りでない。

2 理事会は、1に規定する五年の期間の満了前に、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を二年を超えない期間延長すること又はこの協定について再交渉をすることを決定することができる。理事会は、その決定を寄託者に通告する。

3 1に規定する五年の期間の満了前にこの協定に代わる新たな協定についての交渉が終結していない場合には、理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を二年を超えない期間延長することができる。理事会は、その延長を

Article 67

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force, and shall be extended automatically for successive periods of five years unless terminated under paragraph 5 or 6 thereof.
2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two years and/or to negotiate it. The Council shall notify the depositary of any such decision.
3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not been entered into, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.
4. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two years entry into force of the new agreement, provided that this extension shall not exceed two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.
5. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force, the Council may, by special vote, extend this Agreement pursuant to paragraph 2, 3 or 4 of this article, or, alternatively, as otherwise shall terminate upon the entry into force of the new agreement.
6. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine. The Council shall notify the depositary of any such decision.

4 1に規定する五年の期間の満了前に、この協定に代わる新たな協定についての交渉が行われたが、その新たな協定が確定的にもまた暫定的にも効力を生じていない場合には、理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間をその新たな協定が暫定的に又は確定的に効力を生ずる時まで延長することができるともつとも、その延長は、二年を超えるものであつてはならない。理事会は、その延長を寄託者に通告する。

5 天然コムに関する新たな国際協定についての交渉が行われ、かつ、2、3又は4の規定に基づくこの協定の延長期間内に新たな国際協定が効力を生ずる場合には、延長されたこの協定は、新たな国際協定が効力を生ずる時に終了する。

6 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、その定める日にこの協定を終了させることを決定することができる。理事会は、その決定を寄託者に通告する。

7 理事会は、この協定の終了の後も、第四十一条の規定に従い及び理事会の特別多数票による議決による関連決定に従い機関の清算（会計上の決済を含む。）及び資産の処分を行うため、三年を超えない期間存続するものとし、この期間中、これらを行うために必要な権限及び任務を有する。

留保は、この協定のいかなる規定についても行うことができない。

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

第六十九条 この協定の正文

この協定の
正文

この協定は、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする。

未
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

千九百七十九年十月六日にジュネーヴで作成した。

Article 69

Authentic texts of this Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Geneva, this sixth day of October, one thousand nine hundred and seventy-nine.

附属書 A

第六十一条の規定の適用上算定された国際連
合天然ゴム会議に参加した国の純輸出量の総
計に対する各輸出国の純輸出量の百分率

	百分率(注)
ボリヴェア	〇・〇八一
カメルーン	〇・五一四
インド	〇・一九九
インドネシア	二五・三八七
リベリア	二・五五一
マレーシア	四八・二一八
ナイジェリア	一・三一三
バブア・ニューギニア	〇・一五〇
フィリピン	〇・〇一八
シンガポール	四・四〇六
スリ・ランカ	四・三六七
タイ	一二・〇〇四
ザイール	〇・七九二
合計	一〇〇・〇〇〇

注 これらの百分率は、千九百七十四年から千九百七十八年までの五年間
における天然ゴムの純輸出量の総計に対する百分率である。

Annex A

Share of individual exporting countries in total net exports of natural rubber in the
tropical rubber producing countries for the purposes of Article 61
of the 1979 Natural Rubber Agreement

	per cent
Bolivia	0.081
Cameroon	0.514
India	0.199
Indonesia	25.387
Liberia	2.551
Malaysia	48.218
Myanmar	1.513
Papua-New Guinea	0.150
Philippines	0.018
Singapore	4.001
Sri Lanka	4.367
Thailand	12.004
Zaire	0.792
Total	100.000

A. Share and percentage of total net exports of natural rubber in the
tropical rubber producing countries for the purposes of Article 61 of the 1979
Natural Rubber Agreement

附属書B

第六十一条の規定の適用上算定された国際連
合天然ゴム会議に参加した国の純輸入量の総
計に対する各輸入国及び輸入国群の純輸入量
の百分率

国名	百分率(注)
アルジェリア	〇・〇八一
オーストラリア	一・四六七
オーストリア	〇・六八三
ブラジル	一・八三六
ブルガリア	〇・三九四
カナダ	七・九三四
中国	七・七〇七
チェコスロヴァキア	一・八一〇
エクアドル	〇・〇五〇
エジプト	〇・〇九七
欧州経済共同体	二・二八三
ベルギー・ルクセンブルグ	〇・七七二
デンマーク	〇・一七一
フランス	五・四二八
ドイツ連邦共和国	六・四三五
アイルランド	〇・二七三
イタリア	四・一五〇
オランダ	〇・七三三
連合王国	五・三一一
イラク	〇・〇五一

Annex B
SHARES OF INTERNATIONAL SUPPLYING COUNTRIES AND GROUPS OF COUNTRIES
IN THE TOTAL SUPPLY OF RUBBER TO THE MEMBER COUNTRIES OF THE
NATURAL RUBBER CONFERENCE ON AVERAGE BASIS IN 1978
ESTABLISHED FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 61

国名	per cent
Algeria	0.081
Australia	1.467
Austria	0.683
Brazil	1.836
Bulgaria	0.394
Canada	7.934
China	7.707
Czechoslovakia	1.810
Denmark	0.070
Egypt	0.097
EC	21.283
Belgium Luxembourg	0.777
Germany	0.175
France	5.428
Germany, Federal Republic of	6.425
Ireland	0.275
Italy	4.150
Netherlands	0.725
United Kingdom	5.321
Zinc	0.051
Poland	0.286
German Democratic Republic	1.252
Czechia	0.140
Czechoslovakia	0.070
Bulgaria	0.514
Japan	10.780
Nicaragua	0.000
Malaya	0.000
Malawi	1.525
Norway	0.150
Netherlands	0.091
Norway	0.094
Paraguay	0.000
Peru	0.225
Ireland	1.960
Republic of Korea	3.189
Romania	1.559
Romania	0.000
Slovakia	1.298
Slovenia	0.459

フィンランド
 ドイツ民主共和国
 ガーナ
 グアテマラ
 ハンガリー
 日本国
 マダガスカル
 マルタ
 メキシコ
 モロッコ
 ニュー・ジーランド
 ノールウェー
 パナマ
 ベルギー
 ポーランド
 大韓民国
 ルーマニア
 ソマリア
 スペイン
 スウェーデン
 スイス
 シリア・アラブ共和国
 テュニジア
 トルコ
 ソヴィエト社会主義共和国連邦
 合衆国

〇・二二六
 一・二五八
 〇・一四一
 〇・〇七〇
 〇・五三四
 一・〇七八
 〇・〇〇〇
 〇・〇〇〇
 一・三二五
 〇・一五〇
 〇・二九一
 〇・〇九四
 〇・〇〇〇
 〇・〇〇〇
 〇・二二五
 一・九八〇
 三・一八九
 一・五二九
 〇・〇〇〇
 〇・〇〇〇
 三・一七八
 〇・四三九
 〇・一三二
 〇・〇一四
 〇・〇〇八
 〇・七五八
 七・一四八
 二四・七五六

Solomon Island	0.122
Soviet Arab Republic	0.014
Yemen	0.006
Tanzania	0.196
Union of Soviet Socialist Republics	7.140
United States	24.196
Uganda	0.117
Zambia	0.306
Zimbabwe	0.969
TOTAL	100.000

of change and percentage of total net imports of natural rubber in the
 three year period 1976, 1977 and 1978.

ウルグアイ	〇・一一七
ヴェネズエラ	〇・三〇六
ユーゴスラヴィア	〇・九六九
合計	一〇〇・〇〇〇

注 これらの百分率は、千九百七十六年から千九百七十八年までの三年間における天然ゴムの純輸入量の総計に対する百分率である。

附属書C

附属書C 千九百七十八年の国際連合天然ゴム会議の議
長が評定した緩衝在庫の費用

通常の場合においては、五十五万トンの緩衝在庫の取得及び運用に要する費用は、五十五万トンに下方介入義務価格（一キログラム当たり百六十八マレイシアリングガボール・セントとする。）を乗じた額にその額の十パーセントに相当する額を加えることによって、算定することができる。

（参考）

この協定は、昭和五十一年に開催された第四回UNCTAD総会において採択された「一次産品総合計画」に基づき昭和五十三年十一月以降四回にわたりジュネーヴにおいて交渉会議が行われた結果、昭和五十四年十月六日に採択されたものであり、協定の実施機関として国際天然ゴム機関を設置すること、並びに天然ゴムの価格の過度の変動の回避、天然ゴムによる輸出収入の安定、天然ゴムの十分な量の供給の確保等の目的を達成するために緩衝在庫を設置し、在庫の適切な運用を行うこと、更に、同機関の最高機関たる理事会において加盟輸出国及び加盟輸入国の双方の間で天然ゴム経済の現状を分析し、とるべき措置を選定すること等について定めている。

Annex C
Cost of the Buffer Stock as estimated by the Chairman of
the Working Group on Buffer Stocks, 1979
In normal circumstances the cost of acquiring and operating a buffer stock of
250,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower of the
two prices (the London/Amsterdam or the Singapore rates per 100 tonnes and adding a further
10 per cent thereof).